Celebrating 10 Years

ʻO Pepeluiai ka Mahina ‘Ōlelo Hawai‘i. I ka makahiki 2013, ua pūlima ʻia ʻo Act 28 e ke Kiaʻaina ʻo Neil Abercrombie. ʻO ia mahina ka wā e hoʻomaikaʻi, hoʻoikaika a hoʻopaiʻai ai i ka ‘ōlelo makuahine o Hawaiʻi a puni ka paeʻaina.

February is Hawaiian Language Month, established in 2013 when Gov. Neil Abercrombie signed Act 28 dedicating February as a time to strengthen and support the mother tongue of Hawai‘i.

In 2023, many in-person and virtual events are scheduled for the community and all of them are available on Mahina ʻŌlelo Hawaiʻi calendar of events at http://mahinaolelohawaii.org. This is also the place to find all the Zoom links, graphics, and also subscribe to the google calendar for this year.

Hawaiʻi Revised Statutes, §8-24 ʻŌlelo Hawaiʻi Month.

(a) Mahina ʻŌlelo Hawaiʻi. E ʻike mau a e kapa ʻia ana ae ka mahina ʻo Pepeluia ʻo ia ka "Mahina ʻŌlelo Hawaiʻi" i mea e hoʻomaikaʻi a e paipai aku ai i ka ʻōlelo ʻana o ua ʻōlelo makuahine nei la. ʻAʻole e kū ana kēia mahina i kapa ʻia ka "Mahina ʻŌlelo Hawaiʻi" i lānui o ka mokuʻāina o Hawaiʻi.

(b) ʻŌlelo Hawaiʻi Month. The month of February shall be known and designated as "ʻŌlelo Hawaiʻi Month" to celebrate and encourage the use of Hawaiian language. This month is not and shall not be construed as a state holiday.
Ua ‘ike ‘anei ‘oe? Did you know?

Did you know that you can now attend Yoga classes in Hawaiian on the island of O'ahu and during Mahina ‘Ōlelo Hawai'i they are FREE at the CorePower Yoga studios. Check out http://mahinaolelohawaii.org for more info.

Today’s words and phrases are relating to Ho’oikaika Kino (exercising).

Nā Hua ‘Ōlelo Hou | New Words

Ka ho'oiakaika kino = exercise
Ka ho’omālō = stretch
Ka mākala = muscle
Ka mākala ‘ōpū = abdominal muscle
Ka pehu ‘ōpū = sit up
Ke ko’olima = push up

Nā Māmala‘ōlelo | Phrases

E ho’oiakaika kino ana ‘oe i kēia lā? Are you going to exercise today?
E hele pū kāua. Let’s go together.
Mai poina e ho’omālō ma mua o ka papa hula. Don’t forget to stretch before hula class.
Hiki paha lā ‘oe ke hana i nā ko’olima he ‘umi? Can you do 10 push ups?
‘A’ole akā hiki ia’u ke hana i nā pehu ‘ōpū he ‘umi. No, but I can do 10 sit ups.
February Fridays in Waikīkī

The Hawaiian Music Perpetuation Society presents Mahina ʻŌlelo Hawaiʻi at Hoʻokela Hawaiian Heritage and Culture Center, Pualeilani! E hele mai kākou and learn, share, and celebrate our Hawaiian Language & Culture each Friday during the month of February. You'll find some familiar Hawaiian Civic Club faces in the line up!

hawaiianmusicperpetuationsociety.com
ZOOM

Over the past few years, we've all become ma'a to Zoom and other online meeting platforms. We've even held two annual conventions online! Here are some useful words and phrases you can try on your next meeting.

Nā Hua ‘Ōlelo Hou | New Words

ke kā‘eikua = virtual background
ka loulou = link
ka mü = mute
ka ipuleo = microphone
ka pahu kolekole = chat box
ka lumi ka‘awale = breakout room

Nā Māmala‘ōlelo | Phrases

He aha ka loulou Zoom? What's the Zoom link?
E ho‘ouna mai i ka loulou Zoom. Send me the Zoom link.
E ho‘ā i kāu ipuleo. Turn on your microphone.
E ho‘ā i kāu vikiō. Turn on your video.
Mele Haipule: ‘Ekolu Mea Nui

‘Ekolu mea nui ma ka honua
‘O ka mana‘o‘i‘o, ka mana‘olana
A me ke aloha ke aloha ka I ‘ol a’e
Pūmaika‘i nā mea a pau
Pūmaika‘i nā mea a pau

E nā mākua nā keiki
Nā mamo a Iuda me ‘Epelaina
E para ka mana‘o l i ka pono i ‘oi a‘e
Pūmaika‘i nā mea a pau
Pūmaika‘i nā mea a pau

Three important things in this world
Faith, hope
And love, love is the best
And everything is blessed
And everything is blessed

Oh parents, children
Descendants of Judah and Ephraim
Think always that righteousness is best
And everything is blessed
And everything is blessed
Writing checks in Hawaiian is simple. Here are a few examples of how you would write a dollar amount, and a list of numbers to help you write any amount. So even if our next convention accepts Verano, you'll still be able to write a check in Hawaiian!

$8.20 = ʻEwa e me 8/100
$38.29 = Hoʻokahi haneli kanakaokūmāwale e me 38/99
$1,138.29 = Hoʻokahi kaukon hoʻokahi haneli kanakaokūmāwale e me 1,138/100
Ka Moku o Kaawe

Click here to download a pdf of the map of Moku o Kaawe.

Mahalo to Kamehameha Schools and Waihona for providing this resource.

Home Uluwehiwehi

Mahalo iā Kāhului Leo Le‘a no kēia mo‘olelo.

"Elegantly depicted as the home of the beautiful Lehua blossom, this mele shares with us the unique sights of Lehua that surround Hilo. With generations of their born and raised in Panaewa, this mele also honors it’s community that has grown with the Nahale-a ‘ohana and become part of their family.

This is one of 10 new songs from the upcoming album, Mele Hoʻopulapula, Vol. 2. Each mele was composed by a haku mele mentor and mentee in an effort to encourage the next generation of mele practitioners.
Hlo La Huna no ha aino ‘i Ke ‘Ohe ‘i Pu‘uh Ke’i-kului

Ke’i-kului

Ke’i-kului was one of the first women in Hawaii to hold the title of “Kahiko” and was known for her wit, humor, and intelligence. She was born in 1835 on the island of Kauai and was the daughter of Kamehameha III and his queen, Kauikeaouli. Ke’i-kului was a member of the royal family and was educated in the ways of the royal court.

Ke’i-kului’s education began at an early age, and she was taught by the royal tutor, Pueo. She was also taught by her mother, Kauikeaouli, who was a skilled musician and poet. Ke’i-kului was well-versed in the arts and was known for her beauty, grace, and intelligence.

Ke’i-kului was married to Pualani, the son of King Kamehameha IV. She was a devoted mother and was known for her kindness and compassion. She was a strong supporter of the rights of women and was involved in many charitable works.

Ke’i-kului passed away in 1889 at the age of 54. She is remembered as a woman of great strength and compassion, and her legacy lives on in the hearts of those who knew her.
Ka Papa Kuhikuhi Po’e Unuhi

Directory of Hawaiian Language Translators

poeunuhi.net

Submitted by Kanaeokana and the Council for Native Hawaiian Advancement

Feb. 1, 2023, welcomes the launch of web-based Papa Kuhikuhi Po’e Unuhi—a directory of Hawaiian language translators. Papa Kuhikuhi Po’e Unuhi will provide a place for individuals, businesses, and government agencies to locate Hawaiian language translation professionals.

Users of Papa Kuhikuhi Po’e Unuhi will be able to quickly identify businesses, entrepreneurs, and creatives that provide translation services for a variety of technical and vital documents, including documents subject to translation under language access laws such as Chapter 321C, Hawai’i Revised Statutes. Translation of educational materials, signage, and creative media products can also be provided by several of the translators in the directory.

The goal of the directory is to help meet the growing demand for Hawaiian language translation services and consultations both big and small. This is a result of the growth in the number of Hawaiian language speakers and the need to have Hawaiian language featured more prominently in the everyday lives of residents. The Council for Native Hawaiian Advancement (CNHA), one of the creators of the directory, has noted an uptick in demand from government agencies in search of translators for government documents and services in the last several years.

Users of Papa Kuhikuhi Po’e Unuhi can scroll for a translator that meets their specific translation needs and contact the translators directly to make an inquiry. The expertise of each translator is specific and unique just like the translation work being sought. Due diligence by the users of the directory should be taken to understand and properly vet the qualifications of the translator before being hired or contracted. The directory provides contact information for each translator.

Papa Kuhikuhi Po’e Unuhi, is a collaborative project between CNHA and Kanaeokana. Papa Kuhikuhi Po’e Unuhi is co-managed as a free service to the community. Inquiries regarding the directory can be emailed to advocacy@kanaeokana.net. Please visit Papa Kuhikuhi Po’e Unuhi at poeunuhi.net.
He ‘āina ho’okalakupua ‘o Disneyland

Disneyland is a magical place!
Some say it’s the happiest place on earth! Here are some phrases and vocabulary you can try on your next huaka’i to the Magic Kingdom:

Nā Hua ‘Ōlelo Hou | New Words

Ka ‘Āina ‘o Disney = Disneyland
Pāka ‘A’anahoa o Kaleponi = California Adventure Park
Ke Alanul Kaulana = Main Street
‘Āina Moemoeā = Fantasyland
‘Āina Ho’ohonu o = Tomorrowland
Kaua o Nā Hōkū = Star Wars
Castle = Kākela
Holole’a = Ride
Wāwae pelehū = Turkey leg
Koneko mekiko = Churro
Kāma’a aniani = Glass slipper

Nā Māmala‘ōlelo | Phrases

‘O Disneyland kahi ‘oi o ka hau’oli ma kēia honua nei. Disneyland is the happiest place on earth.

He aha kō holole’a punahele? What is your favorite ride?

‘O Splash Mountain ka’u holole’a punahele! Splash Mountain is my favorite ride!

Le’ale’a kēia! This is fun!

‘Eha ko’u mau wāwae. My feet are sore.
Mele Hōʻōleʻi: ʻIeʻi nō ke kaulehua

Kohalehua nui ʻana
E hōʻomaʻomaʻo ia
Ke hoʻe hoʻe a hālul
E alaha, e alaha
Alaha i ʻe hōʻi mai
E alaha, e alaha
Alaha i ʻe hōʻi mai

Kauʻi māle ʻia "nation"
Ma nā kahuai mai ma’akai
Ma nā kau mai ʻo ia
Kauʻi mai o māhā nā
E alaha, e alaha
Kauʻi a hoʻo‘e mai mai
E alaha, e alaha
Kauʻi a hoʻo‘e mai mai

Māi hoʻo‘e mai kou kaua
O na wā kana 1 ʻ8 ʻana
Ma nā wā a hoʻo‘e mai
Ma nā waena hoʻo‘e mai
E alaha, e alaha
He e naa mai kū mai maʻakai
E alaha, e alaha
He e naa mai kū mai maʻakai

Saviour, like a shepherd lead us
Much we need Thy tender care
In Thy pleasant pastures feed us
For our sins Thy folds prepare
Blessed Jesus, Blessed Jesus
Thus has bought us, Thus we are
Blessed Jesus, Blessed Jesus
Thus has bought us, Thus we are

We are Thine, do Thou befriend us
Be the guardian of our way
Keep Thy flock, from sin defend us
Seek us when we go astray
Blessed Jesus, Blessed Jesus
Hear, O hear us, when we pray
Blessed Jesus, Blessed Jesus
Hear, O hear us, when we pray

Early let us seek Thy favour
Early let us do Thy will
Blessed Lord and only Saviour
With Thy love our bosoms fill
Blessed Jesus, Blessed Jesus
Thus has loved us, love us still
Blessed Jesus, Blessed Jesus
Thus has loved us, love us still

Māhīna ʻOlelo Hawaiʻi
"Hāwina" is a song written for the name of the street where Kalani Kahanamoku and Keanu Hipólito’s ‘ohana home is located. Mahi‘aiua is to gain forth with abundance, an abundance of love for their ‘ohana and their kupuna in Kōloa, Kaua‘i.

Throughout this kuleana, the composers recognize different wāhi pana (sacred places) of their own ‘ohana (birthplace) weaving in memories of times spent with their ‘ohana from going to the beach at Lee Nālani to making meals from the pā to hale (yard).

This is one of 10 new songs from the upcoming album, Mālō Ke‘oku‘okupepe, Vol. 2. Each male was composed by a haku male mentor and mentor in an effort to encourage the next generation of male practitioners.

Aia i Nīhau Ku‘u ʻIkehu

Aia i Nīhau ku‘u ʻikehu
Ke mea mai pāhele a ia ko ‘i lili‘u
Ia no no lā na ke olona
Ia nō ke waiwai pili o Lēhua
Ia no ia nō ke ʻale
Ke ia ia hana no ho ka kāpua
Ka ʻau no ka maka o ka mea
Ia ko ‘i loli i ho ʻi loli
Ho o ka uku i no ho ia mana
Aia no ia ho ʻi loli nei
Ha‘e‘e‘a no ia ka pa‘ana
Aia i Nīhau ku‘u ʻikehu

There are Nīhau is my patterned mat
The mat that is smooth upon my skin
Skillfully crafted by the Whihi
The woven, wondrous wove from the pineapples of Lēhua
Just the two of us were with such sweetness
With the breadfruit that bears fruit upon the flax
Thoughts are now wanting to see in person
The sugar cane that is pulled by hand at Hāwai‘i
It is the home of many birds
That the sudden showers were
The story is told
There are Nīhau is my patterned mat
‘ōlelo Nights on Maui with Mayor Bissen

Tonight and for the next two Tuesdays, Maui residents can join Mayor Richard Bissen, Jr. at ‘ōlelo Nights. Presented by Hālau ʻo Kapikohānaiāmālama, celebrate the Hawaiian language and learn useful Hawaiian phrases through playing games like Bingo, Holoholo, Kūkulu, and Ka Manu.

Bring your kīʻaha (cup) and pola (bowl). Kope, cocoa, kī, and crackah will be provided.
Did you know that the Hawai‘i State Driver’s Manual is available in Hawaiian?

Mahalo nui le Hawaii Department of Transportation for offering the Hawai‘i State Driver’s Manual in Hawaiian as well as 12 other languages! The newly translated versions of the manual include: Spanish, Marshallese, Chamorro, Japanese, Korean, Simplified Chinese, Traditional Chinese, Samoan, Tongan, Vietnamese, Tagalog, and Ilocano.

Although the driver’s test is already currently available in those languages, having translated versions of the Driver’s Manual will increase accessibility and ensure equity in government service to residents with low-English proficiency.

Here’s a few examples of what’s in the puka kalaiwa a‘o—

O ka mana o ke Kuukui Ulua, he pono oe e ku.

O ka mana o ke Kuukui Lenalena, he a mai koe o ke kuukui ulua me la hoole kule iku. Mai kome i la hui ala kai ke a mai ke kuukui lenalena.

O ka mana o ke Kuukui Omacena, no hoole pololei imua a i ole e hui koe ke papa ia e na heailena. Pono oe e hase i ke pare no hoale ma AW a me na kai i kaone kuia i la hui a ala.

Na Hua olelo Hou

ka‘a haahi waawae = bike
kuhiuki ka‘a holo = stop light
ala kaha waawae = crosswalk
i tkiki kalaiwa = driver’s license
Mele Haʻipule: *Hoe A Mau*

Hoe ikaika, sela, hoe a mau,
Ma ʻō he awa nani, lulu a mau.
He holo ʻino, sela, ane naʻe pau
Eʻe aʻe ma ka waʻa paʻa sela, hoe a mau.

Hui: Hoe a mau, sela, hoe a mau,
Piʻi no nā nalu e, e hoe naʻe a mau.
Eʻe ma ka waʻa paʻa sela, ʻo ia hoʻi Jesū,
Pili iā iā, pill paʻa a hoe a mau.

Pohā ka lama sela, nānā i ʻō
Heʻe aʻe ka pouli e, ua ao loa nō.
Pae e ka waʻa paʻa sela, mele a mau
Nani haleluia e, ua pae ola nō.

---

Paddle hard, sailor, paddle on
Over there is a beautiful harbor, always calm
A nasty sail, sailor, but almost done
Board the lifeboat, sailor, and paddle on.

Refrain: Paddle on, sailor, paddle on
The waves rise up but paddle on
Board the lifeboat, sailor; namely, Jesus
Cling to Him and hold fast and paddle on.

Light bursts forth, sailor, look over there in
The darkness dissolves, it's full daylight
Lifeboat lands, sailor, sing ever on
Glory, halleluia; a safe landing indeed.
Hui Kama’ilio

Hui Kama’ilio are talk story sessions where you can ho’oma’ama’a your ‘ōlelo Hawai‘i in safe places with others from different levels of ‘ōlelo Hawai‘i experience. There are two more opportunities for participating in a hui kama’ilio during mahina ‘ōlelo Hawai‘i that we wanted to invite you to. The first one is an in-person event later today on the island of O‘ahu and the second is a virtual event on Friday at 12pm HST on Clubhouse with some of our own Hawaiian civic club members.

Mai hilahila e hui pū kākou ma ka hui kama’ilio ‘ōlelo Hawai‘i.

Source: http://mahinaolelohawaii.org

Hoihoi paha ‘oe?

Would you participate in a virtual hui kama’ilio ‘ōlelo Hawai‘i created just for AOHCC members?

Click here to let us know
Ke Kūʻai Hele ‘Ana

Shopping

This weekend at Ka Makana Ali'i Shopping Center in Kapolei, O'ahu will be another fun Mahina ‘Ōlelo Hawai‘i event called Ola Ka ʻĪ ‘Ewa. Here’s some phrases and words you can practice if you’re planning to join us and if you scroll down you can download a FREE cheat sheet.

Nā Hua ʻŌlelo Hou | New Words

Ka Helu Nui = Size Large
Ka Helu Nui Keu = Size X-large
Ke kāleka kāki = Charge Card
Ka Pilā Kīkō'o = Check
Ke Kālā Kū'ihe = Cash

Nā Māmala ʻŌlelo | Phrases

‘Ehia kālā?  What’s the price? How much is it?
He ___ ke kumu kū'ai. The price is ___.
E kū’ai ana au i kēia. I will buy this.
Ma ke ‘ano hea au e uku ai? How can I pay?
Hiki ke uku me ke kāleka kāki. You can pay with credit card.

DOWNLOAD FREE ʻŌLELO HAWAI‘I SHOPPING CHEAT SHEET

We invite all that will be on O'ahu this Saturday, February 25, 2023 to join us at Ka Makana Ali'i in Kapolei for Ola Ka ʻĪ ‘Ewa as we continue to celebrate Mahina ʻŌlelo Hawai‘i. Watch the Hawaiian language film “ʻAu’a ʻia: Holding On”, enjoy engaging student-led entertainment and storytelling, witness a Hawaiian speech competition for students K-12, play games that connect us to our language and our ʻāina, practice ʻōlelo Hawai‘i and talk story at informational booths, oh and don’t forget to bring something wearable to iron-on ‘ōlelo Hawai‘i themed art for yourself or to share.

There’s something fun for everyone!

No language experience necessary.